

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ян Ю. Анализ народных песен севера провинции Шэньси и их переводов на русский язык // Litera. 2024. № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.43518 EDN: CKWQHQ URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=43518](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43518)

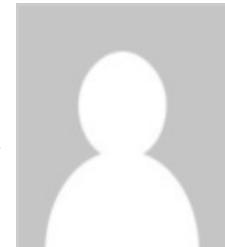
## Анализ народных песен севера провинции Шэньси и их переводов на русский язык

Ян Юнья

аспирант, кафедра РЯМП, РУДН

117198, Россия, г. Москва, ул. Миллуково-Маклайя street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ yunyu626ya@163.com



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2024.6.43518

### EDN:

CKWQHQ

### Дата направления статьи в редакцию:

07-07-2023

**Аннотация:** Цель – в рамках концепций языковой картины мира и языковых реалий обосновать и проанализировать особенности народных песен севера провинции Шэньси и выявить качественные показатели их перевода на русский язык. Чтобы достичь поставленной цели, главной задачей стало найти переводческий путь для передачи содержания языковых реалий в рамках понимания языковой картины мира и обеспечить таким образом качество их перевода на русский язык. Кроме того, нам потребовалось разрешить ряд конкретных задач, в числе которых были следующие: выбрать теоретический и языковой материал; проанализировать и разработать общее состояние народных песен севера провинции Шэньси и их перевода; выявить текущее состояние исследования теории языковой картины мира; выделить взаимосвязи между языковыми реалиями, языковой картиной мира и переводческой деятельностью; провести индуктивный анализ выбранных переводов народных песен севера провинции Шэньси и проанализировать проявление в них языковых реалий при переводе с китайского языка на русский язык; обобщить изученный материал, сделать выводы и возможные рекомендации. Таким образом, материалом для исследования послужили песни севера провинции Шэньси. Предметом исследования стал анализ переводов данных песен.

Новизна данной работы заключается не только в выборе оригинального материала, но и в том, что на основе анализа поэтических и эстетических характеристик народных песен севера провинции Шэньси, в то же время мы впервые попытались доказать, что для переводчика умение интерпретировать данный художественный феномен требует от него широких фоновых знаний и поэтического вкуса. Практическое значение нашего данного исследования мы связываем с его результатами, которые могут быть полезны в деле распространения китайской народной культуры, в частности китайских шэнъбэйских песен среди русскоязычных народов.

### **Ключевые слова:**

языковая картина мира, языковая реалия, народные песни, перевод, переводческие принципы, китайский, русский, лингвокультура, переводчики, провинции Шэньси

Языковая картина мира как важная часть лингвокультуры, является специфическим уточнением картины мира в языке, и обычно считается, что данный термин был предложен немецким ученым В.Ф.Гумбольдтом. По его мнению, язык – одно из тех явлений, которые стимулируют человеческую духовную силу к постоянной деятельности [3, с. 52]. и как «промежуточный мир» между мышлением и действительностью он формулирует особое национальное мировоззрение. Постулаты ученого, безусловно, составили основу для исследования теории языковой картины мира.

В то же время другие западные ученые также обращали внимание на данное исследование, например М.Хайдеггер, Х.Штейталь, Л.Витгенштейн, Э.Сепир, Б.Л.Уорф, Й.Л.Вайсгербер и др.

Языковая картина мира как актуальное направление исследования в теории лингвокультурологии в последние годы вызывает все больше внимания со стороны ученых. На основе теории языковой картины мира человеку можно более глубоко понимать язык и культуру, и переводчику можно выявить различия и характеристики национальных культур в разных регионах. Теория языковой картины мира тесно связывается с переводческой деятельностью, и так она способствует анализу конкретных языковых реалий в переводческой деятельности, в частности китайско-русской.

Нам известно, что в качестве основного средства межкультурной коммуникации, перевод необходим для взаимодействия различных национальных культур. Понимание и признание культурных явлений разных национальностей имеют важное значение, безусловно, это способствует уважению и толерантности между разными народами.

В последние годы в рамках инициативы «Выход китайской культуры за рубеж», народные песни севера провинции Шэньси как одного из видов традиционной китайской культуры популяризируются за рубежом. Поэтому перевод народных песен севера провинции Шэньси с китайского языка на иностранные языки имеет чрезвычайно важное значение для распространения китайской культуры и сближения душ разных народов. Кроме того, перевод народных песен севера провинции Шэньси на русский язык – одно из важных средств, позволяющих дать русскому миру возможность познакомиться с китайской региональной культурой севера провинции Шэньси.

Как известно, языковая реалия занимает важное место в лингвистике и

переводоведении. Термин «языковая реалия» получил распространение в лингвистике с начала 1950-х годов, когда о реалиях как «носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия» заговорили в связи с проблемами перевода [\[6, с. 51\]](#). О термине «реалия» заговорили лишь в начале 50-х годов и преимущественно в сфере переводоведения. Ученый В.М.Россельс выделяет некоторые ее черты и рассматривает реалий как переводческую категорию [\[4, с. 169\]](#). В тот же период другой исследователь Г.В.Чернов считал, что реалия может соответствовать понятию «безэквивалентная лексика» [\[7, с. 223\]](#). В этой связи ученый А.Е.Супрун рассматривал реалии в качестве наименования для «экзотической» лексики [\[5, с. 231\]](#). По прошествии времени российские исследователи С. Влахов и С. Флорин обращали внимание на употребление данного термина. По их мнению, реалия не только связана с безэквивалентной лексикой или экзотической лексикой, но и с многочисленными терминами-гипонимами (локализм, бытовое слово, алиенизм) и гиперонимонимами (экзотизм, варваризм, этнокультурная лексика, этнолексемы) [\[2, с. 49-60\]](#). По мнению известного российского профессора Л.С.Бархударова, реалии – это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [\[1, с. 95\]](#).

Если речь идет о объекте данного исследования, то им являются народные песни. Народные песни – это форма фольклора, художественно-музыкальный жанр, в котором поэтический текст и мелодия сочетаются друг с другом в единстве и служат для передачи информации и выражения эмоций народа. Народные песни севера провинции Шэньси представляют собой важную ветвь китайских народных песен и выражают особенности северной региональной культуры этого края.

Китай имеет обширную территорию и на протяжении его многолетней истории в разных регионах сложились собственные типы культуры, в том числе возникли и получили свое развитие народные песни севера провинции Шэньси, которые являются одной из важных частей его культуры.

Народные песни севера провинции Шэньси – это выражение истинных эмоций ее жителей, их обычая и ценностей. Они, по праву, являются важным достоянием китайского народа.

«Север провинции Шэньси», как следует из названия, представляет собой ее северную часть с городами Яньянь и Юйлинь.

Как известно, народная песня – это простейшая форма искусства, которая восходит к трудовой жизни жителей, в частности севера провинции Шэньси.

Народные песни севера провинции Шэньси являются достоверным свидетельством социальной истории этого региона, который расположен на Лессском плато, на востоке рядом с Хуанхэ и на севере рядом с Внутренней Монголией. Именно особое географическое положение сильно повлияло на формирование процветающей культуры в тех местах, в том числе и нашло свое уникальное художественное выражение в народных песнях.

По словам китайского исследователя Ван Сяоцзюэ, север провинции Шэньси находится в такой зоне, где культуры смешались между земледелием и кочевниками [\[10, с. 256\]](#). Именно такое географическое положение создает особенный уклад жизни на данной территории и уникальный дух ее жителей.

Из-за суровых природных условий, на протяжении тысячелетий, жизнь местных людей была бедной и трудной, поэтому большинство народных песен севера провинции Шэньси отражают страдания народа. Жизнь народа была тяжела, поэтому для них народные песни стали своеобразным инструментом выражения мыслей и передачи эмоций. Именно благодаря народным песням, им гораздо легче было пережить страдания и обрести счастье в жизни.

С древних времен на этой территории велись непрерывные войны, поэтому экологическая ситуация ухудшилась. Но находясь в столь непростой среде жители севера провинции Шэньси, не боясь трудностей, использовали такие качества, как трудолюбие и смелость.

В процессе развития и распространения народных песен севера провинции Шэньси, Цзоу Си Коу(《走西口》)играет важную роль и имеет большое культурное значение. Цзоу Си Коу, мы можем понимать как путь, по которому люди идут в Сикоу. Он представлял собой один из «пяти самых известных миграций населения в современной истории Китая». Это также сказалось на развитии народных песен, их музыкальности, образах и тематике.

Стоит отметить то, что в начале 20 века народные песни севера провинции Шэньси несколько угасли, но получили новое развитие в 1930 — 1940-ое годы, и тогда вышли в свет многие новые произведения, которые отражают жизнь народа, например «Село Саньшилипу»(《三十里铺》), «Наньнивань»(《南泥湾》)и т.д.

С развитием новой эпохи, народные песни севера провинции Шэньси больше и больше привлекают внимание людей, их не только поют, но и исследуют. Даже проводятся научные конференции, посвященные народным песням севера провинции Шэньси. Можно сказать, что со временем народные песни этого региона будут играть более важную роль в современной культурной жизни людей.

Китайская культура имеет долгую историю, создается общим социальным опытом. Народные песни как важная составляющая часть культуры, играют большую роль в народной жизни. Они не только отражают историю и культуру настоящего, но и прошлого и будущего времени.

С начала XXI века народные песни севера провинции Шэньси начали привлекать все больше и больше внимания ученых, например, проведён их анализ, с точки зрения оценки музыки и мелодии, обсуждены проблемы культурного наследия и их сохранения, однако проведение исследований по их переводу и распространению за рубеж еще недостаточно.

В 2008 году ситуация немного изменилась, потому что в этом году народные песни севера провинции Шэньси вошли в список «Китайского нематериального культурного наследия». Потом в 2009 году была издана книга «Voice From The Northwest» (《西北回响》), которая посвящена переводу народных песен севера провинции Шэньси на английский язык. Автор его является известный ученый, переводчик Ван Хун-инь. Данная книга разделена на 10 частей, включая 105 песен и их английские переводы. Все больше ученых обращают внимание на переводы народных песен севера провинции Шэньси и соответствующие исследования по их переводу.

Стоит отметить, что в 2009 году и 2012 году в Сианьской консерватории дважды проводилась «Всекитайская научная конференция по переводу народных песен севера провинции Шэньси», которые в большой степени способствовали развитию и распространению переводов народных песен севера провинции Шэньси, а также

привлекали больше людей к участию в их переводе и исследовании.

По мере распространения народных песен севера провинции Шэньси, они переводились и на другие языки. Хотя некоторые произведения народных песен севера провинции Шэньси были переведены на французский, итальянский и другие языки, но согласно статистике переводы народных песен севера провинции Шэньси издавались лишь на английском и русском языках.

Если речь идет о переводах народных песен севера провинции Шэньси на английский язык, надо отметить произведение ученого и переводчиков Ван Хунинь «Voice From The Northwest» (《西北回响》), потому что до сих пор данная книга является самым большим и системным изданием перевода народных песен севера провинции Шэньси. Одновременно ученый Вэнь Шилун перевел более 70 песен. Цзяо Юелэ, Гоу Бинь и другие исследователи также пытались перевести народные песни севера провинции Шэньси на английский язык, но, к сожалению, их переводы еще не изданы.

Что касается перевода народных песен севера провинции Шэньси на русский язык, то необходимо назвать книгу «Избранные народные песни Севера провинции Шэньси» на китайском и русском языках.

Данная работа была выполнена совместным коллективом в составе профессоров факультета русского языка Мэн Ся и Натальи Царевой и музыканта Лю Синьсина в 2016 году. Книга небольшая по содержанию, включает десять классических народных песен севера провинции Шэньси с комментариями и нотами. Хотя в этой книге всего десять переводов классических народных песен севера провинции Шэньси на русский язык, но они открыли начало перевода народных песен севера провинции Шэньси на русский язык, определили оптимальный вариант переводческого творческого варианта и предоставили возможность русскому читателю познакомиться с народными песнями севера провинции Шэньси, познать традиции и культуру данной местности.

Все-таки надо признаться, что до сих пор по сравнению с переводом народных песен севера провинции Шэньси на английский язык, количество переводов народных песен севера провинции Шэньси на русский язык совсем мало. И такая ситуация в некоторой степени создали трудности в сборе готовых переводов для исследования. Однако в результате нашего обсуждения с авторами данного сборника стало понятно, что передача языковых реалий в народных песнях является одним из самых трудных моментов при переводе по причине расхождения китайской и русской культур и ограничения тактов самой мелодии.

Работа над переводами десяти классических песен на русский язык вызвала у нас размышления относительно соответствия китайских и русских языковых реалий в плане согласования их культурологического содержания с учетом влияния музыкального фактора на выбор стратегии перевода и оптимального переводческого приема.

Перевод народных песен на иностранные языки не легкое дело. Перевод народных песен севера провинции Шэньси еще труднее. Как известно, языковые реалии в качестве безэквивалентной лексики являются очень сложной задачей для переводчиков. Если они хотят успешно переводить языковые реалии в народных песнях севера провинции Шэньси, то им сначала нужно образовать особенную национальную языковую картину мира, которая отражает местные особенности культуры севера провинции Шэньси.

В данной статье путем анализа перевода языковых реалий в народных песнях севера

провинции Шэньси с китайского языка на русский язык, мы будем рассматривать их переводческие принципы, чтобы дать полезные результаты исследования для переводчиков, которые намерены заниматься переводом народных песен севера провинции Шэньси на иностранные языки.

Во-первых, **верность**, то есть, необходимо верно и точно передать языковые реалии в народных песнях севера провинции Шэньси и четко выразить значение оригинального текста. Это также самый основной принцип для перевода. Именно соблюдение принципа верности может точно передать информацию читателям, и совершенствовать задачу перевода языковых реалий в народных песнях. И этот принцип часто применялся для перевода языковых реалий в народных песнях, особенно для перевода языковых реалий в народных песнях по названию местности и имени. Давайте рассмотрим следующие строчки из перевода произведения «Наньнивань»:

|   |  |
|---|--|
| <p>原文:如(呀)今的南泥湾, 与(呀)往年不一般, 再不是旧模样, 是陕北的好江南。</p>        | <p>译文: Но ныне Наньнивань уже нельзя узнать, прекрасная земля, Богата как Цзяннань в Шэньбэй она.<br/>(Мэн ся, Наталья Царева, Лю Синьсинь 2016: 149)</p>                            |
| <p>原文: 陕北的好江南, 鲜花开满山, 开(呀)满山。学习那南泥湾, 处处是江南, 是(呀)江南。</p> | <p>译文: Шэньбэйская земля цветами юга полна, цветами полна. Для нас примером стал Наньнивань, Земля прекрасна как в Цзяннане.<br/>(Мэн ся, Наталья Царева, Лю Синьсинь 2016: 149)</p> |

Во-вторых, **естественность**, то есть выражение должно быть естественным. При условии невозможного изменения мелодии и ограничения тактов в процессе перевода необходимо выбрать самое подходящее слово не только по смыслу, но и по естественности, чтобы переведенную песню можно было спеть и приятно послушать.

Ниже посмотрим пример из переводного произведения «Белое вино» :

|   |  |
|---|--|
| <p>原文: 什么它出来一点红(哎)?<br/>什么它上来像(呀)弯弓? (咿呀唔喂)什么它出来眨眼(一个那)睛?<br/>(呀唔喂)什么它一闪万里(就)明?<br/>(呀唔喂)</p> | <p>译文: Что озаряет утреннее небо?<br/>Что на серп похоже? и-я-у-вэй. О чём говорит сияние звёзд? я-у-вэй. Что сверкает вовремя дождя, я-у-вэй.<br/>(Мэн ся, Наталья Царева, Лю Синьсинь 2016, 166)</p> |
|---|--|

В-третьих, **поэтичность и напевность**, народные песни севера провинции Шэньси являются важными и уникальными элементами китайской культуры, и так безусловно перевод языковых реалий в народных песнях севера провинции Шэньси также важен, как искусство народа, поэтому поэтичность и напевность играют важную роль. Давайте посмотрим фрагмент из переводного текста песни «Лань-хуа-хуа» :

|  |   |
|--|---|
| <p>原文：正月里（那个）说媒，二月里订，三月里交大钱，四月里（就）迎。</p> | <p>译文：Сваха была в январе, свовору быть в феврале, к свадьбе – дары в марте, в апреле быть свадьбе.</p> <p>(Мэн ся, Наталья Царева, Лю Синьсинь 2016: 93)</p> |
|--|---|

В оригинале четыре фразы, подобные русской частушке. Переводчики, сохраняя национальную языковую картину мира о выдаче девушки замуж, во-первых, выбрали частушку, чтобы сохранить соответственную поэтичность и напевность народного фольклора. Переводчики употребляют выражения “в январе, в феврале, в марте, свадьбе” с рифмой “е”, так что красиво читается, поется и слышится.

Мы согласны с мнением переводчиков шэнъбэйских народных песен Мэн Ся, Натальи Царевой и Лю Синьсиня, самая главная цель перевода песни заключается в том, чтобы петь. Если просто для передачи информации, содержащейся в языковых реалиях в народных песнях севера провинции Шэньси, этого совсем недостаточно, поэтому самое главное для перевода народных песен севера провинции Шэньси – это пение. Именно так из данного примера можно понять, что переводчики обращают много внимания на решение данного вопроса, чтобы успешно проводить переводческую деятельность, и они применяют такие стратегии перевода.

Таким образом, мы можем выделить основные принципы для перевода языковых реалий в народных песнях севера провинции Шэньси на основе анализа выбранных переводных народных песен севера провинции Шэньси с китайского на русский язык, и безусловно переводчикам не только нужно соблюдать вышесказанные принципы, а важнее надо понять национальную языковую картину мира, чтобы адекватно совершенствовать переводческую задачу, именно так переводчики могут успешно передавать содержание языковых реалий в народных песнях севера провинции Шэньси.

## Библиография

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ИМО, 1975.
2. Влахов С.И, Флорин.С.Л. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2006.
3. Гумбольдт В.Ф. Избранные труды по языкоznанию. М.: Прогресс, 1984.
4. Россельс В.М. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода: Сборник статей. М.: Советский писатель, 1955.
5. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. М.: ФН, 1958.
6. Фененко Н.А. Лингвистический статус термина реалия. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007, № 2.
7. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык. М.: «Ученые записки» 1-го МГПИИ, Т. XVI. 1958.
8. 孟霞, 娜塔莎•察廖娃, 刘欣欣. 陕北经典民歌(汉俄对照)[M]. 西安:陕西人民出版社.2017.
9. 王宏印.《Voice From The Northwest》《西北回响》.文化艺术出版社.2009.
10. 王小珏.陕北民歌中的女性情感与表达[J].西安工业大学学报,2015(03).
11. 席雁. “信达雅”“翻译三原则”与“动态对等——新探中西方三种翻译标准的异同及原因[J]. 沧州师范专科学校学报.2009 (03).
12. 杨仕章.翻译中的语言世界图景问题[J].中国俄语教学.2006 (04).

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Вектор рецензируемой работы достаточно интересен, хотя и касается т.н. частного случая. В статье путем анализа перевода языковых реалий в народных песнях севера провинции Шэньси с китайского языка на русский язык, автор рассматривает переводческие принципы, чтобы обозначить ряд полезных рекомендаций для переводчиков, которые намерены заниматься переводом народных песен севера провинции Шэньси на иностранные языки. Материал имеет практический характер, обобщенные данные информативны. Как отмечает в тексте, «языковая картина мира как актуальное направление исследования в теории лингвокультурологии в последние годы вызывает все больше внимания со стороны ученых. На основе теории языковой картины мира человеку можно более глубоко понимать язык и культуру, и переводчику можно выявить различия и характеристики национальных культур в разных регионах. Теория языковой картины мира тесно связывается с переводческой деятельностью, и так она способствует анализу конкретных языковых реалий в переводческой деятельности, в частности китайско-русской». Объектом исследования являются народные песни севера провинции Шэньси. Как отмечено в начале, «народные песни – это форма фольклора, художественно-музыкальный жанр, в котором поэтический текст и мелодия сочетаются друг с другом в единстве и служат для передачи информации и выражения эмоций народа. Народные песни севера провинции Шэньси представляют собой важную ветвь китайских народных песен и выражают особенности северной региональной культуры этого края» стоит, безусловно, с этим согласиться». Считаю, что статья имеет должную научную новизну, однако, вопрос открыт для дальнейших исследований. Суждения по ходу текста объективны, точны: например, «народные песни севера провинции Шэньси являются достоверным свидетельством социальной истории этого региона, который расположен на Лессовом плато, на востоке рядом с Хуанхэ и на севере рядом с Внутренней Монголией. Именно особое географическое положение сильно повлияло на формирование процветающей культуры в тех местах, в том числе и нашло свое уникальное художественное выражение в народных песнях», или «из-за суровых природных условий, на протяжении тысячелетий, жизнь местных людей была бедной и трудной, поэтому большинство народных песен севера провинции Шэньси отражают страдания народа. Жизнь народа была тяжела, поэтому для них народные песни стали своеобразным инструментом выражения мыслей и передачи эмоций. Именно благодаря народным песням, им гораздо легче было пережить страдания и обрести счастье в жизни». Необходимый комментарий дается автором по необходимости. В частности дана т.н. справка, что «работа была выполнена совместным коллективом в составе профессоров факультета русского языка Мэн Ся и Натальи Царевой и музыканта Лю Синьсина в 2016 году. Книга небольшая по содержанию, включает десять классических народных песен севера провинции Шэньси с комментариями и нотами. Хотя в этой книге всего десять переводов классических народных песен севера провинции Шэньси на русский язык, но они открыли начало перевода народных песен севера провинции Шэньси на русский язык, определили оптимальный вариант переводческого творческого варианта и предоставили возможность русскому читателю познакомиться с народными песнями севера провинции Шэньси, познать традиции и культуру данной местности». Основной ценз, который следует учитывать при переводе песен на другие языки сводится к следующим категориям – «верность», «естественность», «поэтичность и напевность». Таким образом, тема работы как таковая раскрыта, цель достигнута. Выводы гласят, что «на основе анализа выбранных переводных народных песен севера

провинции Шэньси с китайского на русский язык переводчикам не только нужно соблюдать вышесказанные принципы, а важнее надо понять национальную языковую картину мира, чтобы адекватно совершенствовать переводческую задачу, именно так переводчики могут успешно передавать содержание языковых реалий в народных песнях севера провинции Шэньси». Материал можно использоваться при изучении особенностей культуры Китая, языка, литературы. Основные требования издания учтены, текст методологически верен. Рекомендую статью «Анализ характеристики и состояния народных песен севера провинции Шэньси их переводов на русский язык» к публикации в журнале «Litera».